

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

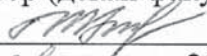
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

СД.01 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Вопросы к зачету	11
Вопросы к экзамену	12
Список основной и дополнительной литературы	13

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

« 31 » августа 2011 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СД.01 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи дисциплины

Цель теоретического курса – рассмотреть различные аспекты переводоведения и общие закономерности перевода, а также теоретические основы перевода как процесса и как результата.

Задачи преподавания курса

- Рассмотреть основные этапы истории перевода и становления науки о переводе.
- Рассмотреть общую, частную и специальную теории перевода.
- Дать характеристику основным видам и разновидностям перевода и требованиям к различным видам перевода.
- Разграничить основные типы информации и определить особенности вербальных текстов.
- Рассмотреть главные категории теории перевода – эквивалентность, адекватность, единица перевода.
- Изучить исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
- Рассмотреть лексические и грамматические переводческие трансформации.
- Рассмотреть этику переводческой деятельности.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

По окончании данного курса студент должен:

- иметь представление о роли и месте перевода в современном мире, о различных аспектах переводоведения;
- уметь характеризовать основные виды перевода;
- знать специфику перевода в зависимости от типа текста;
- иметь представление о категориях эквивалентности и адекватности в переводе и о различных концепциях и моделях переводческой эквивалентности.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		V	VI	VII	VIII
Общая трудоемкость дисциплины	300	100	100	100	
Аудиторные занятия	114	38	38	38	
Лекции	114	38	38	38	
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
И (или) другие виды аудиторных занятий					
Самостоятельная работа	186	62	62	62	
Курсовая работа					+
Расчетно-графические работы					
Реферат					
И (или) другие виды самостоятельной работы					
Вид итогового контроля (зачет,		зачет	зачет	экзамен	

экзамен)					
----------	--	--	--	--	--

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Раздел дисциплины	Лекции
1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2
2.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	24
3.	Теория и практика перевода в России.	22
4.	Общая, частная и специальные теории перевода.	4
5.	Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	8
6.	Моделирование процесса перевода.	4
7.	Основные виды перевода: устный, письменный.	6
8.	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	4
9.	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.	8
10.	Формальная и динамическая эквивалентность.	4
11.	Межкультурная адаптация в процессе перевода.	6
12.	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.	8
13.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.	8
14.	Грамматические и лексические замены.	6

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность).
2.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Перевод эпохи Классицизма. Перевод эпохи Романтизма. Зарубежная переводческая мысль XX века.
3.	Теория и практика перевода	Переводческая деятельность в Киевской Руси.

	в России.	Перевод Петровской эпохи. Перевод XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский). Развитие перевода в XX веке.
4.	Общая, частная и специальные теории перевода.	Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода.
5.	Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
6.	Моделирование процесса перевода.	Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика.
7.	Основные виды перевода: устный, письменный.	Виды перевода: устный и письменный. Устный перевод: последовательный, синхронный, синхронизация видеотекста, перевод с листа. Коммунальный перевод: определение, изучение коммунального перевода в Европе и Америке. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода.
8.	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	Определение адекватности перевода. Определение эквивалентности перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.
9.	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.	Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности. Общая адекватность перевода.
10.	Формальная и динамическая эквивалентность.	Определение формальной и динамической эквивалентности.
11.	Межкультурная адаптация в процессе перевода.	Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода.
12.	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.	Цель перевода. Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации: источник, реципиент, цель. Классификация текстов.
13.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.	Лексические и стилистические переводческие трансформации (добавления, опущения, замены и т.д.).
14.	Грамматические и лексические замены.	Грамматические и лексические трудности перевода. Переводческие приемы.

5. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература:

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
- 2 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.

б) дополнительная литература:

- 1 Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб. : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
- 2 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
- 3 Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – М. : Р. Валент, 2002. – 152 с.
- 4 Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М. : Р. Валент, 2005. – 272 с.
- 5 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
- 6 Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М. : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
- 7 Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2003. – 232 с.
- 8 Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – М. : Р. Валент, 2004. – 64 с.
- 9 Translation-Blog.ru : [Электронный ресурс] : Страница содержит 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика. – Режим доступа : <http://translation-blog.ru/teorija>

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- компоненты учебно-методического комплекса как основные средства обучения (учебные пособия, лекционный материал);
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- тестовые задания.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- кабинет синхронного перевода;
- демонстрационное оборудование (экран и проектор);
- интерактивная доска;
- телевизор;
- DVD-плеер;
- аудиомэгнофон;

- видеоманитофон.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

Подача фактического лекционного материала осуществляется в соответствии с принципами: системности, концентричности, повышения мотивации.

Реализация принципа системности предполагает наличие тесных содержательных и логических связей между структурными элементами всего курса.

Концентричность обуславливает дозирование информации, что предполагает возвращение к тем или иным вопросам, их рассмотрение с новых позиций.

Стремление к повышению мотивации студентов при изучении данного курса должно найти свое выражение в подборе дополнительной литературы и специальных заданий для самостоятельной работы студентов.

При преподавании дисциплины «Теория перевода» преподаватель должен ясно представлять конечную цель обучения и базовый уровень языковой подготовки студентов.

В процессе преподавания дисциплины преподаватель должен использовать информационные технологии обучения для активизации усвоения материала, увеличения его объема и улучшения подготовки студентов.

Основным способом передачи знаний являются лекционные занятия. Самостоятельная работа студентов предполагает поиск дополнительной информации по изученной теме и составление конспектов. В качестве одной из форм текущего контроля рекомендуются доклады. В качестве итогового контроля выступает зачет или экзамен в конце семестра по всем пройденным разделам дисциплины и включающий вопросы по дополнительному материалу, подготовленному студентами самостоятельно.

Для контроля оценки уровня знаний студентов рекомендуется использовать тестовые задания, включающие в себя вопросы по всем пройденным темам.

8.2. Методические указания для студентов

При изучении курса «Теория перевода» студенты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Студентам рекомендуется составление конспектов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. На выполнение тестовых заданий (25 вопросов) отводится не более 30 минут.

Особое внимание нужно уделить изучению тех разделов дисциплины, которые имеют прямое отношение к практической деятельности переводчика. При изучении разделов «Предпереводческий анализ текста» и «Виды переводческих трансформаций» лекционный материал следует отработать на практике самостоятельно. При необходимости студент может обратиться за консультацией к преподавателю.

При написании курсовой работы необходимо ознакомиться с материалами различных авторов, изучить специальную литературу, периодические издания.

8.2.1. Перечень вопросов для зачета

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Определение перевода.
2. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода.
3. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода.
4. Аспекты переводоведения: общая, частная и специальная теории перевода.
5. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон,

- Хеттское государство).
6. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
 7. Перевод в Средневековье.
 8. Возрождение и Реформация (концепция перевода Мартина Лютера).
 9. Классицистический перевод.
 10. Романтический перевод.
 11. Развитие перевода в Европе в XIX в.
 12. Перевод в Киевской Руси.
 13. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
 14. Реформы Петра I: развитие перевода.
 15. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
 16. Перевод в России в XIX в.
 17. Перевод в России в XX в.
 18. Развитие перевода в мире в XX в.

8.2.2. Перечень вопросов для экзамена

1. Перевод в древности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Перевод в эпоху Реформации.
5. Перевод в эпоху Классицизма.
6. Перевод в эпоху Романтизма.
19. Развитие перевода в Европе в XIX в.
20. Перевод в Киевской Руси.
21. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
22. Реформы Петра I: развитие перевода.
23. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
24. Перевод в России в XIX в.
25. Перевод в России в XX в.
26. Развитие перевода в мире в XX в.
27. Аспекты переводоведения, общая теория перевода.
28. Частная и специальная теории перевода.
29. Виды перевода. Устный последовательный перевод.
30. Синхронный перевод.
31. Перевод с листа.
32. Письменный перевод.
33. Машинный перевод.
34. Переводимость, инвариант перевода.
35. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
36. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
37. Прагматическая адекватность перевода.
38. Эквивалентность перевода как нормативная категория.
39. Теория формальной и динамической эквивалентности.
40. Переводческие трансформации.
41. Перевод и межкультурная адаптация.

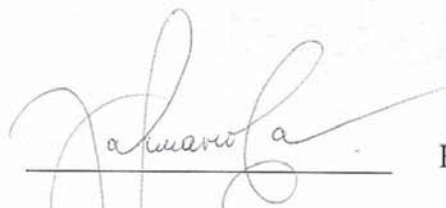
Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки дипломированного специалиста 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

8.2.2. Перечень вопросов для экзамена

1. Перевод в древности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Перевод в эпоху Реформации.
5. Перевод в эпоху Классицизма.
6. Перевод в эпоху Романтизма.
19. Развитие перевода в Европе в XIX в.
20. Перевод в Киевской Руси.
21. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
22. Реформы Петра I: развитие перевода.
23. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
24. Перевод в России в XIX в.
25. Перевод в России в XX в.
26. Развитие перевода в мире в XX в.
27. Аспекты переводоведения, общая теория перевода.
28. Частная и специальная теории перевода.
29. Виды перевода. Устный последовательный перевод.
30. Синхронный перевод.
31. Перевод с листа.
32. Письменный перевод.
33. Машинный перевод.
34. Переводимость, инвариант перевода.
35. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
36. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
37. Прагматическая адекватность перевода.
38. Эквивалентность перевода как нормативная категория.
39. Теория формальной и динамической эквивалентности.
40. Переводческие трансформации.
41. Перевод и межкультурная адаптация.

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки дипломированного специалиста 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Программу составила:
ст. преподаватель кафедры перевода и переводоведения



Ю.А. Карманова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от «30» 08 2011 г.

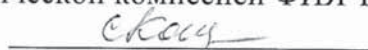
Зав. кафедрой



В.В. Быконя

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ



С.М. Кошкарлова

Согласовано:

Декан ФИЯ



И.Е. Высотова

Вопросы к зачету

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Определение перевода.
2. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода.
3. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода.
4. Аспекты переводоведения: общая, частная и специальная теории перевода.
5. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство).
6. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
7. Перевод в Средневековье.
8. Возрождение и Реформация (концепция перевода Мартина Лютера).
9. Классицистический перевод.
10. Романтический перевод.
11. Развитие перевода в Европе в XIX в.
12. Перевод в Киевской Руси.
13. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
14. Реформы Петра I: развитие перевода.
15. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
16. Перевод в России в XIX в.
17. Перевод в России в XX в.
18. Развитие перевода в мире в XX в.

Вопросы к экзамену

1. Перевод в древности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Перевод в эпоху Реформации.
5. Перевод в эпоху Классицизма.
6. Перевод в эпоху Романтизма.
7. Развитие перевода в Европе в XIX в.
8. Перевод в Киевской Руси.
9. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
10. Реформы Петра I: развитие перевода.
11. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
12. Перевод в России в XIX в.
13. Перевод в России в XX в.
14. Развитие перевода в мире в XX в.
15. Аспекты переводоведения, общая теория перевода.
16. Частная и специальная теории перевода.
17. Виды перевода. Устный последовательный перевод.
18. Синхронный перевод.
19. Перевод с листа.
20. Письменный перевод.
21. Машинный перевод.
22. Переводимость, инвариант перевода.
23. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
24. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
25. Прагматическая адекватность перевода.
26. Эквивалентность перевода как нормативная категория.
27. Теория формальной и динамической эквивалентности.
28. Переводческие трансформации.
29. Перевод и межкультурная адаптация.

Список основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб. : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
3. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – М. : Р. Валент, 2002. – 152 с.
4. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М. : Р. Валент, 2005. – 272 с.
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М. : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
7. Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2003. – 232 с.
8. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – М. : Р. Валент, 2004. – 64 с.
9. Translation-Blog.ru : [Электронный ресурс] : Страница содержит 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика. – Режим доступа : <http://translation-blog.ru/teorija>